

DOI:10.26104/NNTIK.2022.35.83.066

Камбарова А.К.

МИРЗО ТУРСУНЗАДЕ ТАЖИК-КЫРГЫЗ АДАБИЙ
БАЙЛАНЫШТАРЫНЫН КОНТЕКСТИНДЕ

Камбарова А.К.

МИРЗО ТУРСУНЗАДЕ В КОНТЕКСТЕ
ТАДЖИКСКО-КЫРГЫЗСКИХ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ

A. Kambarova

MIRZO TURSUNZADE IN THE CONTEXT OF
TAJIK-KYRGYZ LITERARY TIES

УДК: 82.091

Макалада белгилүү тажик акыны М.Турсунзаденин лирикалык чыгармаларынын кыргыз тилине которулушунун негизги этаптары жана XX кылымдын экинчи жарымында ар кайсы котормочулар тарабынан жүргүзүлгөн котормолорунун адекваттуулук маселелери кеңири талдоого алынган. Т.Уметалиевдин, К.Акаевдин, С.Егиналиевдин, К.Маликовдун, Ж.Абдыкалыковдун, С.Эралиевдин, Д.Кененбаев жана башкалардын көркөм котормолорунун варианттарына кылдат талдоо берилген. Постсоветтик доордо өлкөлөр арасында маданий байланыштарынын солгундап калганына карабастан, кыргыз жазуучуларынын арасында М.Турсунзаденин поэтикалык мурасына кызыгуу азыркыга чейин уланып келет. Орус тили аркылуу улуу тажик акынынын поэзиясы бардык башка тилдер менен байланышта болуп, орус тили аркылуу өлкөнүн улуттук поэзиясын байытуу процесси жүрүп келет. Жыйынтыгында дүйнөнүн глобалдык өзгөрүү доорунда көркөм котормонун маанилүү ролу, анын демейдегидей эле бир элдин көркөм баалуулуктарын экинчи элге өткөрүп берүүдөгү көмөктөшүүсү жөнүндө айтылат.

Негизги сөздөр: чыгармалардын котормолору, тажик жазуучулары, адабий мамилелер, поэтикалык мурастар, лирикалык чыгармалар, кыргыз жазуучулары, чыгыш поэзиясы, котормочулук иштери, маданияттар аралык байланыш.

В статье излагается подробный анализ основных этапов перевода лирических произведений знаменитого таджикского поэта М. Турсунзаде на кыргызский язык и вопросы адекватности переводов, осуществленных во второй половине XX века разными переводчиками. Изложен тщательный анализ вариантов переводческого творчества Т. Уметалиева, К.Акаева, С.Егиналиева, К. Маликова, Ж. Абдыкалыкова, С.Эралиева, Д. Кененбаева и другие. Отмечено, что, несмотря на ослабление культурных связей между странами в постсоветское время, в среде кыргызских литераторов и в настоящее время сохранился интерес к поэтическому наследию М.Турсунзаде. Поэзия великого таджикского поэта посредством русского языка связывается со всеми другими языками, и благодаря русскому языку происходит процесс обогащения национальной поэзии страны. Сделан вывод о значительной роли художественного перевода в эпоху глобальных перемен, так как он по-прежнему способствует передаче художественных ценностей одного народа к другому.

Ключевые слова: переводы произведений, таджикские писатели, литературная взаимосвязь, поэтическое наследие, лирические произведения, кыргызские писатели, переводческая деятельность, восточная поэзия, межкультурная коммуникация.

The article presents a detailed analysis of the main stages of translation of the lyric works of the Tajik poet M. Tursunzade into

the Kyrgyz language and the issues of the adequacy of the translations carried out in the second half of the twentieth century by various translators. A thorough analysis of the variants of translation creativity of T. Umetaliyev, K. Akaev, S. Eginaliyev, K. Malikov, Zh. Abdykalykov, S. Eraliyev, D. Kenenbaev and others is presented. The conclusion is made about the significant role of literary translation in the era of global changes, since it still contributes to the transfer of artistic values from one people to another. Russian Russian connects the poetry of the great Tajik poet with all other languages, and thanks to the Russian language, the process of enriching the national poetry of the country takes place. The conclusion is made about the significant role of literary translation in the era of global changes, as it still contributes to the transfer of artistic values of one people to another.

Key words: translations of works, Tajik writers, literary relationship, poetic heritage, lyric works, Kyrgyz writers, oriental poetry, intercultural communication.

Со второй половины XX века в Кыргызстане стали активно переводиться произведения таджикских писателей и поэтов. В частности, произведения известного таджикского поэта М. Турсунзаде почетно стоит на полках личной библиотеки кыргызского читателя. Известный кыргызский поэт и переводчик Темиркул Уметалиев перевел на кыргызский язык цикл стихотворений «Индийская баллада» (1953). Его вольный перевод был осуществлен на кыргызский язык Т.Уметалиевым с русского перевода В.Державина. Переводческая деятельность Т.Уметалиева описана в книге известного литературоведа Е.К. Озмителя: «Высоким мастерством отличаются переводы Т.Уметалиева из произведений Маяковского, Лахути, Купалы, Тихонова, Турсунзода» [1, 134-256-бб.].

Особое место в творчестве поэта принадлежит циклу песен «Индийская баллада», в котором нашли отражение впечатления от поездки М. Турсунзаде в Индию (1947). С самого начала тематика индийских баллад вытекала из основных тем его творчества – свободы, мира, дружбы, единства и сотрудничества народов. Это основная тема его творчества: «Моей главной темой была и останется тема свободы. Эта тема кажется мне очень широкой и почетной...» [2,4-б.].

Следует отметить, что «Индийская баллада» является первым циклом поэзии М.Турсунзаде на зарубежную тему. Он отражает жизнь народа до обретения Индией национальной независимости. Цикл сос-

тоит из двух частей. Первая часть, написанная в 1947 году, включает в себя «Индийскую балладу», «Западный гость», «Ганг», «Тара Чандри», «Висячий сад» и «Висячий сад», «Поднимаются в памяти». В 1948 году поэт был удостоен Государственной премии СССР.

Первая часть была успешно переведена на кыргызский язык Т.Уметалиевым. Вторая часть была опубликована в 1948-1949 годах и включала в себя такие стихотворения, как «Возвращение», «Шляпа профессора Ахведиани», «Путешественник по Индии», «Тадж-Махал», «Мой тост» и «Два пути». Расширяя тему поэтического цикла, этот раздел был переведен на кыргызский язык поэтом и переводчиком Кубанычем Акаевым. Мысли поэта, его преклонение перед человеческим умом и гениальным творчеством, его сострадание к беспомощным, его глубокая убежденность в конечной победе свободы, его горячий призыв к борьбе – все это в красивой изобразительной форме выражало высокую человечность людей того времени.

Одним из лучших и самых активных переводчиков стихов Мирзо Турсунзаде является поэт Кубанич Акаев. Он перевел на кыргызский язык сборник стихов «Законы братства» (1954 г.) и издал отдельной книгой. Книга состоит из трех частей. Среди них 10 песен из цикла «Законы братства», 8 песен из цикла «На земле Таджикистана», 6 песен из «Индийской баллады» в переводе К.Акаева и Т.Умталиева. Перевод К.Акаева также основан на русских переводах стихов Турсунзаде.

Знаменитое произведение М.Турсунзаде «Хасан-арбакеш» (1954) была издана отдельной книгой в переводе с русского на кыргызский Санжи Эгиналиева в 1959 г. По мотивам этой поэмы (1965) народный артист Таджикистана, кинорежиссер Борис Кимягоров снял одноименный художественный фильм. Фильм имел большой успех у кыргызских зрителей, о нем было много положительных отзывов. Главный герой поэмы, Хасан-арбакеш, пережил все тяготы старого феодального строя. С установлением советской власти в Таджикистане изменились его взгляды на жизнь и сформировался новый взгляд на происходящее вокруг него.

Авторская индивидуальность, проблемность, музыкальность и эстетическая сила произведений М. Турсунзаде привлекают внимание многих кыргызских писателей, в том числе известного поэта Суяубая Эралиева. В 1962 году он с большим интересом перевел стихотворение «Святая девушка» (1955), посвященное индийской девушке (в кыргызском переводе «Ыйык кыз»). Поэтический рассказ о настоящей индийской девушке, с которой М.Турсунзаде, Н. Тихонов и другие члены советской делегации познакомились в 1952 году на Конгрессе миротворцев в Вене. Её личность до сих пор популярна в Индии, и она была возведена в сан святой за свое стремление к

истине. Биография её стала основной темой поэмы Турсунзаде. Одним из достижений переводчика С. Эралиева является то, что он точно воспроизвел на кыргызском языке образ индийской девушки, борющейся за мир и дружбу между народами. Эралиев нашел четкие слова и выражения, выражающие его любовь к своему народу, свободу и борьбу за независимость колониальных стран.

Поэт не отделяет героиню от религии, отрицающей насилие как средство политической борьбы, и от мира, ищущего истину. Особенно в первой части, описывающей попытку девушки расстаться с жизнью, ее голос темнее, почему-то мягче и грустнее. Эта поэтическая интонация является неотъемлемым компонентом художественной формы произведения, богатого образами, многие из которых заимствованы из индийской природы.

В 1962 году Суяубай Эралиев также перевел на кыргызский язык поэму Турсунзаде «Вечный свет» (1954), посвященную основоположнику советской таджикской литературы С.Айни. Стихотворение можно назвать философско-лирическим, но автор больше думал о прошлом, настоящем и будущем своей родины.

Произведение М.Турсунзаде «Дорогая моя» («Кымбатым») и песни «Песня о мире», «Крошки хлеба», «Вершины», «Песня о любви» (1976) были также переведены на кыргызский язык Суяубаем Эралиевым.

Поэма М. Турсунзаде «От Ганга до Кремля» (1973) и ряд стихотворений в переводе Санджи Эгиналиева были изданы отдельной книгой в издательстве «Мектеп». В поэме автор изображает тяжелую жизнь индийского народа.

Все произведения М. Турсунзаде проникнуты стремлением утвердить идеалы свободного и честного человека. И входя в духовный мир, мысли, надежды и жизнь такого человека, поэт достигает идейно-художественной целостности произведения.

Аалы Токомбаев, основоположник советской кыргызской литературы, пишет: «Мирзо Турсунзаде, пламенный борец за мир и дружбу между народами, патриот и гуманист, является одним из самых известных писателей Советского Востока, произведения которого на его родном языке читают более пятидесяти миллионов читателей» [3, 85-6.].

Чингиз Айтматов также высоко оценил творчество М. Турсунзаде, его человеческое достоинство и посвятил его творчеству статью-воспоминание «Уникальная личность» [4, 13-20-бб.]. В статье он вспоминает свои первые и последующие встречи с Мирзо Турсунзаде, незабываемые беседы и дружеские отношения с ним. Как великий и неповторимый человек он пишет: «Стихи Мирзо Турсунзаде внесли значительный вклад в развитие советской поэзии. В нашей творческой жизни происходит постоянный обмен поэтическими формами, поэтическим сознанием. Поэ-

зия Мирзо Турсунзаде связана со всеми другими языками через русский язык, и благодаря русскому языку идет процесс обогащения национальной поэзии страны. По своей краткости, а также по содержанию и красоте она является прекрасным образцом восточной поэзии и, конечно, обогащает нашу поэзию и плодотворно влияет на общее состояние братской литературы через взаимосвязь поэтической мысли.

Восхищаясь простотой, сдержанностью и служением Турсунзаде простому народу, кыргызский литератор Джалил Садыков говорил: «От этого характера поэта произошли простота, гражданственность, интернациональный пафос, открытая партийная позиция» [5, 4].

Кыргызские писатели восхищались гуманизмом, поэтическим талантом, простотой и дружелюбием таджикского поэта. Известный кыргызский поэт Кубанычбек Маликов посвятил Мирзо Турсунзаде свое поэтическое произведение «Тигр на вершине горы» («Тоо башында жаткан жолборс»).

В честь 80-летия М.Турсунзаде поэт Жолдошбай Абдыкалыков посвятил ему статью «Великий поэт Востока» [6, 4], написал стихотворение «Мирзо Турсунзаде», где выразил его дружбу, скромность, глубокое уважение и братскую любовь к кыргызскому народу.

О дружбе двух соседних республик Дуйшеналы Кененбаев пишет в стихотворении «Наша мечта одна...» («Тилегибиз бирге демек...»), посвященной Турсунзаде.

Переводчик таджикских произведений на кыргызский язык Мирзахалим Каримов написал статью-воспоминание «Вечно живой», посвященную юбилею М. Турсунзаде.

Сам М. Турсунзаде писал в статье «Нежный закон народа» («Иссык-Кульская правда», 22 сентября 1972 г.): «Настоящая литература доступна всему человечеству и звучит одинаково на всех языках» [11, 4]. Таким образом, культурное наследие известного таджикского поэта Мирзо Турсунзаде принадлежит не только его народу, но и всему прогрессивному человечеству.

После распада Советского Союза на фоне ухудшения социально-экономической ситуации на всем постсоветском пространстве наблюдается отток специалистов из области культуры. Это оказало существенное влияние на снижение интеллектуального потенциала общества и привело к ослаблению культурных связей между странами. Однако интерес к поэтическому наследию Мирзо Турсунзаде не угас и в постсоветский период. Это можно увидеть в творчестве известного кыргызского поэта Сооронбая Жусуева, который дружит со многими таджикскими писателя-

ми. Примером может служить перевод стихов Мирзо Турсунзаде в его книге «Песни Азии и Африки».

Роль и значение художественного перевода в становлении и развитии литературных отношений заключается в том, что он способствует обмену информацией между разными научными дисциплинами. Это особый подход человека к миру, точка зрения которого непосредственно связана с национально определенной сущностью бытия, содержащейся в специфической образной форме. Таким образом, перевод, в частности художественный, играет столь важную роль в передаче художественных ценностей одного народа другому. Эта роль по-прежнему актуальна в нашу эпоху глобальных перемен. Переводное произведение более органично относится к этой литературной системе. В этом отношении очень интересны переводы произведений М. Турсунзаде на кыргызский язык.

Таким образом, кыргызские переводчики внесли значительный вклад в свою родную литературу и культуру в установлении межкультурных связей между кыргызской и таджикской литературами.

Литература:

1. Озмитель Е.К. Наследие классики и киргизская литература / Е.К.Озмитель. - Фрунзе: Кыргызстан, 1980. - 256 с.
2. Турсунзаде, М. Жизнь народа - источник вдохновения / М. Турсунзаде. / Правда. -1967. -27 февр. - С. 4.
3. Абдылдабеков К. Сияющая звезда. [Бийиктен жанган жылдыз] / К. Абдылдабеков. // Ленинчил жаш. - 1971. - № 52. - С. 4.
4. Айтматов Ч. Неповторимая личность. Возводящий мост // Сб. статей-воспоминаний / Ч. Айтматов. - Душанбе, 1981. - С. 13-20.
5. Садыков Ж. Писатель-учитель / Ж. Садыков. // Кыргызстан маданияты. -1976. - № 39. - С. 4.
6. Адиев К. Поэт и судьбы. [Акын жанатагдырлар] / К.Адиев // Ысык-Көл правдасы. - 1981. - 30 апр. - С. 4.
7. Маликов К. Лев на вершине гор. / [Тоо башында жаткан жолборс] / К. Маликов. / Кыргызстан маданияты. - 1976. - 19 сент. - С. 4.
8. Абдыкалыков Ж. Мирзо Турсунзаде / Ж. Абдыкалыков // Кыргыз туусу. - 1991. - 6 дек.
9. Кененбаев Д. Тилегибиз бирге демек... / Д. Кененбаев // Тянь-Шань правдасы. - 1962. - 26 июня. - С. 2.
10. Каримов М. Вечно живой. / [Көзү өтсө да, сөзү өлбөйт] / М. Каримов // Кыргыз туусу. - 1991. - № 101. - С. 6.
11. Турсунзаде М. Нежный закон людей / М. Турсунзаде // Ысык-Көл правдасы. - 1972. - 22 сент. - С. 4.
12. Камбарова А. Кыргызско-таджикские литературные и культурные взаимосвязи в советский период / А. Камбарова / Наука, новые технологии и инновации Кыргызстана. - 2016. - №8. - С. 78.
13. Сабирова В., Камбарова А. Переводы произведений Садриддина Айни на кыргызский язык / В. Сабирова, Камбарова А // Известия ВУЗов. -2014. -№3. - С.250.